

Franziska Bauer

*Wiedersehen
mit Max und Liese*

Verse, teils heiter, teils ernst

Übersetzung ins Russische: Mary Nikolska

Illustrationen: Elisabeth Denner

Франциска Бауэр

*Новая встреча
с Максом и Лизой*

Стихи и в шутку и всерьёз

Перевод на русский язык: Мэри Никольска

Иллюстратор: Элизабет Деннер

Druck: druck.at, Leobersdorf

© 2021 Franziska Bauer

Vertrieb: E. Weber Verlag, www.eweber.at

ISBN 978-3-85253-691-0



Содержание

Пролог

1 Нова́я встре́ча с Ма́ксом и Ли́зой	8
--------------------------------------	---

Будни, досуг, выходные

2 На бис	12
3 Предрассве́тная ды́мка	14
4 Ко́нec рабо́чего дня	16
5 Кэ́нди Краш (Candy Crush)	20
6 Коля́дники	24

Глазами любви

7 Сла́дкие воспоми́нания	30
8 Позна́й само́го себя́	34
9 Ско́рбные пи́сьма	38
10 Ма́сло ма́сляное	42
11 Жи́голо	48

На колесах и дома

12 Доса́дно	54
13 Пода́рок по́чтой	56
14 Све́злo	60
15 Ка́пли целе́бной по́лыни	62

Inhaltsverzeichnis

Prolog

1 Wiedersehen mit Max und Liese	9
---------------------------------	---

Alltag, Freizeit, Feiertage

2 Da capo con repetizione	13
3 Morgengrauen	15
4 Feierabend	17
5 Candy Crush	21
6 Die Sternsinger	25

Mit den Augen der Liebe

7 Süßes Erinnern	31
8 Gnothi seauton – Erkenne dich selbst	35
9 Betrübliche Post	39
10 Doppelt gemoppelt	43
11 Gigolo	49

Vom Reisen und Zuhausebleiben

12 Ärgerlich	55
13 Das Postpaket	57
14 Glück gehabt	61
15 Heilsamer Wermutstropfen	63

Что наша жизнь ... игра!

16 Зубная фея	70
17 Вереница желаний	74
18 Лучше рот не открывать	78
19 Двойная польза	84
20 Прометей	86

Взгляд в будущее

21 О чём звёзды предрекают	92
22 Истина — в вине (In vino veritas)	96
23 Здоровый дух (Mens sana)	100
24 Сопоставление времени	106

Эпилог

25 До скорого!	108
----------------	-----

Примечания	110
-------------------	------------

Wie das Leben so spielt

16 Die Zahnfee	71
17 Die Wunschliste	75
18 Diskretion	79
19 Doppelter Nutzen	85
20 Prometheus	87

Blick in die Zukunft

21 Was die Sterne sagen	93
22 In vino veritas	97
23 Mens sana	101
24 Zeitvergleich	107

Epilog

25 Bis später!	109
----------------	-----

Anmerkungen	111
--------------------	------------

1 Но́вая встрéча с Ма́ксом и Ли́зой

Ско́лько лет и ско́лько зим:

Макс и Ли́за – мы знако́мы!

Не хватáло вас двоих –

ра́ды на́шей встрéче снóва!

С тех пор, как мы вас потеря́ли,

мнóго чегó произошлó:

Моменты ра́дости, печа́ли –

расска́жет кнíга обо всём!

Вам интере́сно? Что ж, тогда́

дава́йте в слух мы обрати́мся!

И не бедá, коль иногдá

вновь к э́той па́ре возврати́мся!

1 Wiedersehen mit Max und Liese

Hallöchen, lange nichts gehört
von unsren Freunden Max und Liese.
Das hat uns lange schon gestört.
Voilà, hier ist sie, die Reprise!

Seit wir das letzte Mal sie trafen,
hat einiges sich zugetragen:
Erzählenswertes von den Braven
an guten und an schlechten Tagen.

Wer davon hören möchte, kann
gewogen sein Gehör uns schenken.
Es schadet nicht, wenn dann und wann
wir wieder an die beiden denken.

Alltag, Freizeit, Feiertage

Будни, досуг, выходные



2 На бис

Для мѹжа Лѹзы в понедѣльник
грядѣт рабѡчая недѣля.
(Но для Лѹзы ужѣ нет:
Пѣнсия – еѣ бюджет!)
Мѹксу прихѡдится служѣть,
чѣстным трудѡм, чтоб хлеб добыть
в жѣстком стрѣссе кѡждый день
вплоть до пѣтницы – не лень (!)
Исправлять, порѡй, огрѣхи ...
Достаѣтся на орѣхи!
Врѣмя трѡтится впустѹю
на рабѡту холостѹю!

А вот и пѣтница настѡла,
и мучѣний как не стѡло:
Проблѣм не мѣньше, стресс – сильнѣй,
но ждѣт он двух заветных дней!
В садѹ он пѡшет, отоспѡвшись,
на скамѣйке зачитѡвшись,
брѡдит счастливый по лесѡм,
если есть врѣмя – тѡлько сам
сопровождает Лѹзу в свет:
На концѣрт и на балѣт!
Ложѣтся, вѣдя в своѣх снах
два выходных блаженных дня!

Но в понедѣльник в семь ѹтра
будѣльник зазвонѣл: Порѡ!
Макс на своѣх двоѣх зевѡет:
Опѡть рутѣна настѣгает!

2 *Da capo con repetizione*

Am Montag fängt für Lieses Mann
die neue Arbeitswoche an.
(Für Liese nicht, sie wissen schon:
Die ist seit heuer in Pension.)
Der Max muss noch ein Weilchen dienen
und Tag für Tag sein Geld verdienen
im stressig-zähen Alltagstrott.
Montag bis Freitag ist er flott
in Sachen Arbeit unterwegs.
Ihm geht zuweilen auf den Keks,
dass sich die Zeit so lange zieht,
wenn er sich mit der Arbeit müht.

Und wenn dann endlich Freitag ist,
lebt förmlich auf er und vergisst
den Arbeitsdruck und all die Plage
und er entspannt sich für zwei Tage.
Er werkt im Garten, schläft sich aus,
liest auf der Sitzbank vor dem Haus
und geht vergnügt im Wald spazieren,
hat Zeit, die Liese auszuführen,
mal ins Konzert, mal ins Ballett.
Danach geht er beglückt zu Bett.
(Die Träume sind aus dem gewebt,
was er am Wochenende erlebt.)

Am Montag aber, zehn vor sieben,
wird er vom Wecker aufgetrieben.
Er gähnt, steht auf und streckt die Glieder –
und seufzt: „Der Alltag hat mich wieder!“

3 Предрассветная дымка

Полёзно иногд́а вставáть
вопрекí своим желáньям,
настроёнье поднимáть ...
Однáко же (легко́ сказа́ть!)
для Ма́кса э́то – испытáние.
Но слúжит утешéнием та́йным
подóльше спать в другíе дни ...
Но вдруг, откúда ни возьмí,
едвá вскочíвшему с перíны –
рассвёт пестрёет сíзой дýмкой,
неся́ досáды, грóбя рáдость,
затó ... так чётко начинáясь!

3 Morgengrauen

Man muss zuweilen zeitig auf,
Ob man nun will oder auch nicht.
Recht übellaunig ist man drauf.
Ganz kurz gesagt, ist diese Pflicht
Entsetzlich lästig, auch für Max.
Nur schwach der Trost, dass anderntags
Man wieder länger schlafen wird.
Und so hebt jäh und ungeniert
Für Max, der aus den Federn muss,
Fürwahr das Morgengrauen an:
Es raubt ihm Frohsinn, bringt Verdruss,
Lässt sich der Tag so zeitig an!